·医学英语·

生态翻译学视角下学生的医学英语翻译能力培养

杨莹　闫涛

【摘要】 中外医学交流与合作要求医学论文及相关内容在多语言特别是英语平台上准确翻译和表达。探讨基于生态翻译学理论的英语教学,采用 workshop 方式,以学生为中心,通过创造仿真的医学英语翻译生态环境,将译者个体发展融入翻译生态环境中;使学生能够有意识地形成医学英语翻译技巧和策略等方面的知识体系储备,进而提升文化差别判别和语用等能力。

【关键词】 生态翻译学;　医学英语;　翻译能力;　课堂教学

【中图分类号】 R-05

Cultivation of medical English majors' translation competence under the framework of eco-translatology

Yang Ying, Yan Tao. Medical English and Health Communication College, Tianjin Medical University, Tianjin 300070, China

Corresponding author: Yang Ying, Email: yying@tijmu.edu.cn

【**Abstract**】 The accelerating pace of exchanges and cooperation in medical field between China and foreign countries demands a large number of medical papers, medical-related materials to be ac-

DOI:10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2014.03.024

基金项目:天津医科大学教学改革重点课题

作者单位:300070　天津医科大学医学英语与健康传媒学院

通信作者:杨莹, Email: yying@tijmu.edu.cn

出更高要求。外语教师不能一味地固守语言教学阵地,还应当结合医学院校的实际,充分扩展医学背景知识,使外语教学成为衔接人文基础与医学专业的桥梁。最后,由于学术英语口语教学是一个全新的探索方向,市面上仍缺乏合适、系统的教材教辅,没有统一的教学标准和教学要求作为参照,只能依靠外语教师的经验和个人能力进行教学。

参考文献

[1] 黄源深. 英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辨缺席”[J]. 外语界, 2010(1): 11-16.

[2] 丰玉芳, 唐晓岩. 任务型语言教学法在英语教学中的运用[J]. 外语与外语教学, 2004(6): 35-38.

[3] 王慧婷, 陶加辉. “三位一体”的 ESP 教师专业发展合作模式研究[J]. 当代教育与文化, 2010, 2(3): 80-84.

[4] 岳守国. 任务语言教学法: 概要、理据及运用[J]. 外语教学与研究, 2002, 34(5): 364-367.

[5] 王汉东. 重视研究生临床综合能力和科研兴趣的培养[J]. 医学研究生学报, 2006, 19(12): 1057-1058.

[6] 夏欧东, 林新宏, 曾志嵘, 等. 八年制医学教育培养目标探讨[J]. 医学教育探索, 2006, 5(10): 900-901.

[7] 黄刚, 连继勤, 龚薇, 等. 以学科兴趣小组培养临床五年制学生科研思维及创新能力[J]. 现代医药卫生, 2013, 29(3): 465-466.

(收稿日期:2013-12-22)

(本文编辑:蔡骏翔)

curately translated into multiple languages, especially between English and Chinese. Oriented at English majors (medicine directed), based on eco-translatory approach and student-centered teaching method by creating simulations of the medical English ecological translation environment, this paper provided a better and effective practice-based teaching idea, which can promote students' medical English translation competence and strategies, even cultural consciousness and pragmatic ability in a comprehensive manner.

【Key words】 Eco-translatology; Medical English; Translation competence; Classroom teaching

随着我国医学科学技术进步与发展,中外医学交流与合作的步伐不断加快。合作交流需要语言参与,大量的医学论文、医学书籍、药品说明书、医学杂志等方面的内容在多语言平台准确的翻译和表达非常重要。由于英语是世界交流的通用语,大量翻译主要为英译汉和汉译英两种形式。这就要求医学英语翻译人员不但精通英语还要懂得医学,只有这样才能协助完成医学对外交流的目的。英语专业(医学方向)(下文简称“医学英语”)是在英语专业的基础上突出医学特色增设的专业,旨在培养精英语、懂医学、高素质的复合型人才。翻译课是英语专业的主干课程,包括笔译课和口译课。只有医学英语专业学生掌握了医学英语的翻译技能和策略,才能更好地完成翻译任务,使得医学科学技术的交流与传播不断发展。天津医科大学医学英语专业笔译课的改革,着重探讨学生在笔译学习中出现的问题,提出解决问题的策略和有效的授课方案,为医学类院校英语专业学生笔译能力的提高提供参考。

1　当前学生笔译学习中存在的问题

研究者在担任笔译课教学工作期间,通过对学生的笔译作业进行抽样分析,并与其他任课教师讨论发现,学校英语专业学生笔译学习主要存在以下问题。

1.1　英汉语语言基础薄弱

具备扎实的英汉语言基础知识是学好笔译课的必备前提之一。但在授课过程中发现学生英汉语言基础薄弱是造成英译汉时,译文生硬晦涩、言不达意的主要原因;汉译英时,词性把握不准、用词和文法错误、不熟悉英汉语差别等问题的基本原因。如“Application of laser in medicine is still in its infancy”,有学生译成:激光在医学中的应用仍然处于婴儿期。此译文生搬硬套地转达过来,让人感觉不出地道的汉语语境。实际翻译应根据上下文和逻辑关系,从一个词或词组的基本意义出发,进一步引申,选择能反映原意的汉语表达。所以例句中应把“infancy”引申为“发展初期”,全句翻译应为“激光在医学中的应用仍然处于发展的初期。”

1.2　缺乏对文化差异的敏感性

有的学生以为只要掌握好英语语法和积累足够的词汇就可以做好翻译,其他方面都是次要的。持这种观点的学生忽略了另一个重要因素,即文化差异。合格的翻译一定是个“杂家”。然而,很多高年级学生都把学习重心放在英语专业八级备考或考研上,平时很少注意积累其他方面特别是医学方面的知识,因而常会造成错译现象。如“A woman with child came to the hospital to seek medical help”,有学生译成:一个带着孩子的妇女到医院去看病;而正确的翻译为:一位孕妇到医院就诊。同时也应注意到大部分医学英语词汇都是利用构词法将医学词缀拼缀而成,而医学词缀多来自拉丁文和希腊文词素,这使得中医词汇在文化层面的翻译存在极大困难。如以“气”字为例,“气”源自甲骨文中“气”,意为空中流动的气流,蒸发升腾,其象如云,不久消失,又为无形。此时的“气”可英译为 air。奠定中医理论的《黄帝内经》又曰,“气”亦是人体的基本物质,且可化而为血、精、津液等。其中各种各样的“气”名目繁多,有阴气、阳气;清气、浊气;天气、地气;四时之气、藏府之气、经脉之气等。此时,“气”已不能对等于 air,也不可能是 energy 或 vital energy 或 atmosphere,只能用音译“qi”表达为最佳。现在,“qi”已经被西方文化接受和理解[1]。

1.3　翻译准确性不高

基于文本的医学翻译要求译者有高度责任感,

关键数值、单位或操作过程的翻译要求准确性很高，否则即使出现极小错误，也有可能导致严重后果。如，药物剂量单位“mg/kg 或 mg/ml”误写为“g/kg 或 mg/L”；数量值的小数点错位等。一旦应用，就有可能产生毒性或治疗失效甚至危及生命等严重后果。如果对原文没有认真推敲，对其句式结构及主要信息理解错误，也会导致治疗步骤、结论等错误。如“The first injection of this treatment should be given up to 4 weeks after completion of the basic course”，有学生译成：到完成主要疗程 4 周时，就应该放弃这种治疗的第一次注射；而正确的翻译为：这种治疗的第一次注射应该在主要疗程结束后 4 周进行。

1.4　过分强调或忽视翻译“实用性”

精心选择的医学原文翻译能够提供一种将英语知识技能和医学专业相关知识相融合的学习机会。然而由于医学英语原文专业性强，相对枯燥，不能引起部分学生的学习兴趣。相反，有的学生特别看重翻译实用性，对教学大纲中安排的较多文学类原文和对应的翻译理论与技巧不甚理解。他们认为“文学类翻译主要训练词句运用的技巧，和自己将来的工作方向关系不大”“上课应多接触实用原文材料”。这两种想法无疑是片面和极端的，需要教师针对学生情况灵活运用现有的笔译教学方法和教材，积极应变，才能有效地提高学生笔译能力。

2　生态翻译学视角下的笔译课堂教学

Candy 说过“知识不是教的，是要学生自己构建的[2]”。课堂教学不应授之以“鱼”，而是授之以“渔”，而传统的笔译课程基本以“师徒相传”的教学方法，即以教师为中心，学生被动地接受知识，由教师讲解词法句法再到篇章的衔接与连贯，由教师讲解语言文本翻译在何种语言环境下适合与否，而练习无外乎就是学生翻译之后对照参考译文。在翻译教学中，学生也经常认为翻译理论枯燥，对实践没有太大帮助[3]。这样的教学方法过于呆板；从教学对象上看，这样的翻译教学只注重文本与译者的交互，忽视了译者与翻译生态环境的个体与整体性融合。

笔译的课堂教学若要授学生以“渔”，就要为学生创造模拟的翻译生态环境。在此环境中，教师和学生一起协商，共同建立学习目标，探寻达到目标所需的手段和策略。学生既是“学徒式的学习者”，也是其他学生完成学习任务的“合作伙伴”。因此翻译生态课堂是“一种和谐的共同发展、资源共享的活动”[4]。

2.1　理论依据

生态翻译学是 2006 年由清华大学胡庚申教授提出的，是指将翻译活动置于翻译生态环境中进行审视。胡教授把翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动[5]”。翻译生态环境可分解为两个方面：翻译生态和翻译环境。翻译生态就是译者从事翻译活动的工作环境，包括原文作者、译者、读者、翻译发起人、赞助人、出版商、编辑、译文审查者、译评人、营销者、版权人等。翻译生态中的每个角色都有自己的任务和作用，都是完成翻译活动不可或缺的要素。翻译生态中各要素和谐共生、平衡发展。所以，翻译要获得成功，不但要提升译者个人对环境的适应能力，还要求译者有维系人脉和谐的能力。翻译环境主要指翻译活动所涉及的客观环境，包括经济环境的发展、社会政治环境和文化语言环境的差异等。因此对经济发展的理解力，对社会、政治、文化差别的识别能力都是获得成功翻译的保障。可见，只有译者具备综合翻译能力，才能保证其能够适应翻译生态环境并成功完成翻译。

翻译生态环境具有独特的特点：层次性、动态性和个体性[6-7]。①层次性。翻译生态环境可分为宏观环境和微观环境。宏观环境就是国家的社会政治制度、语言政策、文化特征等；微观环境就是译者所在的较小的生态环境。②动态性。翻译生态环境保持着动态变化，一个要素的变化会引起总体环境的变化。比如从宏观来看，翻译生态环境会因时代不同、科技发展而变迁。③个体性。译者有个体差别，个人家庭背景、所处的时代、所受的教育都会形成翻译的个性特征。比如杨宪益先生的翻译生态环境是不同于他人的，因此他的翻译也是他人无法取代的。

2.2　实施办法

医学英语笔译技能是学生综合翻译技能的一部分，因此在安排教学内容时既要考虑如何为学生打下坚实的翻译技能基础，同时也要侧重医学文本的翻译技能培养。主要包括：基本的翻译理论及技巧介绍、国内外知名翻译家简介、翻译实践 3 个部分。第一部分除介绍一般性理论知识外，还重点介绍奈达的功能对等(functional equivalence)、纽马克的语义翻译(semantic translation)与交际翻译(communicative translation)、韦努蒂的归化(domestication)

与异化(foreignization)等。但这些理论的讲解不宜深刻,只让学生作一般性了解即可,以便学生用理论作为基础并以理论指导翻译实践。第二部分为学生自主完成部分,安排在每节课的开始,每次 1~2 名学生,时间控制在 5~10 min。学生选定自己感兴趣的翻译家及学者的生平和作品进行课下阅读、学习和研究,并进行课堂报告(利用 PPT 课件等形式)。这种方式可以让学生认识并了解翻译界前辈。有学生反馈认为,这种方法不但可以让其领略到翻译家在作品中高超的翻译技巧,更让学生感动的是翻译名家对待翻译工作的认真态度和人格魅力。翻译实践是翻译教学活动重要的组成部分。把生态翻译学的基本理论和翻译教学实践结合, 采用 workshop 的方式,创造仿真的翻译生态环境,使译者个体发展融入翻译生态环境中,使学生能够有意识地形成翻译技巧和策略等方面知识体系的储备;构建在这一特定领域与之相契合的认知模型;使学生的笔译能力、文化差别识别能力、语用能力和责任感等得到全面提升。

生态翻译学视角下的笔译课堂教学,以教学班级为单位,班内所有学生分成若干小组,每小组可视为 1 个 workshop。每组成员的数量应控制在 4~5 名,既保证组内每位组员的分工,同时保证翻译任务在组内有一定的流动性。每组形成较独立的小型翻译机构,同时组间又构成翻译生态环境,充当读者、客户群等角色。鉴于学校医学英语专业设置,翻译文本材料的选择既要考虑多样性也需注重专业性,原则为经典名篇不可少、时尚文选不可无、医学英语为重点。一般性材料围绕文学翻译、新闻文体、旅游文体、广告文体、商贸合同等专题;专业性材料分为医学论文、医学书籍、药品说明书、医学杂志、医疗仪器手册等专题。根据翻译材料的不同,每个角色要从自己的角度对译文提出修改意见。具体做法可按照以下 5 个阶段进行。

①准备阶段。教师介绍教学内容、翻译任务及要求。如药品说明书的翻译,教师要介绍药品说明书的特有词汇和固有表达、语言特点等。

②分组翻译。根据翻译任务,小组成员分工协作,分为译员、审稿员及校对员。组员可以通过课上讨论、课下网络平台沟通、网络查询等方法协商,形成翻译脚本,由审稿人进行修改,经几次修改后,最终由校对员完成终稿。

③翻译成果展示。小组用 PPT 课件等方式展示翻译任务终稿,同时展示整个协作过程中的人员分工、职责、时间分配、遇到的问题和解决方法等。

④组间评价。由 1 个小组展示翻译任务终稿,其余小组进行评价,根据所提出的意见,该小组进行修改。意见反馈和修改过程重复约 2~3 次,形成全班认可的最终译本。

⑤教师评价。教师不仅对每个小组的译文进行评价,还要对小组内各成员的表现进行评估(包括翻译能力、积极性、主动性、协作精神、人际交往技能、责任意识、提出修改意见时的批判性思维表现等)。

综上所述,基于生态翻译学理论的翻译教学模式,顺应以学生自主学习为中心的教学思想,为医学英语专业翻译教学提供了一种较好的基于实践的教学思路和理念。

参考文献

[1] 兰凤利. 论中西医学语言文化差异与中医英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2007, 21(4): 368-370.

[2] Candy PC. Self-direction for lifelong learning: a comprehensive guide to theory and practice[M]. New York: John Wiley & Sons, Inc., 1991: 252.

[3] 马会娟, 管兴忠. 发展学习者的汉译英能力: 以北外本科笔译教学为例[J]. 中国翻译, 2010(5): 39-44.

[4] 宋志平. 生态翻译学视角下的翻译教学反思[J]. 民族翻译, 2012, 84(3): 84-90.

[5] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008(6): 11-15.

[6] 胡庚申. 翻译生态 vs. 自然生态: 关联性、类似性、同构性[J]. 上海翻译, 2010(4): 1-5.

[7] 方梦之. 论翻译生态环境[J]. 上海翻译, 2011(1): 1-5.

(收稿日期:2013-11-21)
(本文编辑:胡永国)